

June 17, 2018 9:30 AM

二零一八年 六月十七日 早上九點半

Fourth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第四個主日



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



FLC
BOTHELL
10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

June 17, 2018

Fourth Sunday after Pentecost

9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Preaching & Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	Chris Burns & Brian Midtbo
Ensemble Director	Richard Edmonds	Lector	Walt Stoll
		Greeter	Jacquie Stoll
Guitar	Connie Wolter	Sound Tech	Jacky Schnarre
Percussion	Eric Daane	Communion Assistant	Nancy & Neil McGee & Tamara McIntyre
Ensemble	Scott Eiler, Doug Peterson, Beth & Gordy Phelps		

二零一八年 六月十七日 早上九點半

聖神降靈後 第四個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道、主持：易千玉牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Chris Burns & Brian Midtbo
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Walt Stoll
		問候員	Jacque Stoll
吉他	Connie Wolter	音控員	Jacky Schnarre
打擊樂器	Eric Daane	聖餐助手	Nancy & Neil McGee & Tamara McIntyre
合奏團	Scott Eiler, Doug Peterson, Beth & Gordy Phelps		

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏 : *Simple Gifts 簡單的禮物 (W. Held)*

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌 :

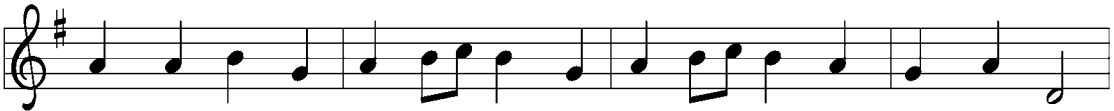
Joyful, Joyful We Adore Thee (樂哉，樂哉，我們崇拜 ELW 836)



- 1 Joy - ful, joy - ful we a - dore thee, God of glo - ry, Lord of love!
- 2 All thy works with joy sur - round thee, earth and heav'n re - flect thy rays,
- 3 Thou art giv - ing and for - giv - ing, ev - er bless - ing, ev - er blest,



Hearts un - fold like flow'rs be - fore thee, prais - ing thee, their sun a - bove.
stars and an - gels sing a - round thee, cen - ter of un - bro - ken praise.
well - spring of the joy of liv - ing, o - cean - depth of hap - py rest!



Melt the clouds of sin and sad - ness, drive the gloom of doubt a - way.
Field and for - est, vale and moun - tain, flow - ry mead - ow, flash - ing sea,
Thou our Fa - ther, Christ our broth - er, all who live in love are thine;



Giv - er of im - mor - tal glad - ness, fill us with the light of day.
chant - ing bird, and flow - ing foun - tain call us to re - joice in thee.
teach us how to love each oth - er, lift us to the joy di - vine!

詩歌中譯：樂哉，樂哉，我們崇拜

1. 樂哉，樂哉，我們崇拜，榮耀慈愛大主宰；奉獻心靈在主面前，如同花朵向日開。愁霧，疑雲，罪惡，優驚，懇求救主消除盡；萬福之源，永樂之主，賜下光明，滿我心。2. 圍繞主座萬物同歡，天地反映，主榮光；天使，星宿，繞主歌唱，不住崇拜，永訟揚；田野，森林，低谷，高山，青翠草原及海洋，清歌小鳥，輕注流泉，換人拜主，同歡唱。3. 主好給與，主喜赦免，永遠祝福，施恩惠；主是生命喜樂源頭，賜人安息最佳美；神是父親，基督是兄，愛中生活皆主民，求教我們，相愛相親，同享屬神大歡欣。

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

And also with you. 也與你同在。

OPENING DIALOGUE 啟應經文：PSALM 詩篇 119:33-40

Teach me, O LORD, the way of your statutes, and I will observe it to the end.

耶和華啊，求祢將祢的律例教導我，我必遵守到底。

➤ **Give me understanding, that I may keep your law and observe it with my whole heart.** 求祢叫我明白祢的律法，使我可以全心遵守。

Lead me in the path of your commandments, for I delight in it.

求祢引導我遵行祢的命令，因為這是我喜愛的。

➤ **Turn my heart to your decrees, and not to selfish gain.**

求祢使我的心愛慕祢的法度而非不義之財。

Turn my eyes from looking at vanities; give me life in your ways.

求祢使我的眼目遠離虛空之事，按祢的旨意更新我的生命。

➤ **Confirm to your servant your promise, which is for those who fear you.**

求祢實現祢給僕人的應許，就是祢給敬畏祢之人的應許。

Turn away the disgrace that I dread, for your ordinances are good.

求祢除去我所害怕的羞辱，因為祢的法令是美善的。

➤ **See, I have longed for your precepts; in your righteousness give me life.**

我渴望遵行祢的法則，求祢按祢的公義更新我的生命。

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！ (Congregation sings bold sections 會眾唱粗字體)



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-b-ove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and



praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

詩歌中譯：主啊，憐憫我們吧！

以平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。求主憐憫。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。求主憐憫。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。阿門。

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美：

This Is the Feast 此盛宴

Refrain

The musical score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score consists of seven lines of music. The first line is the 'Refrain'. The second line continues the melody. The third line continues the melody. The fourth line continues the melody. The fifth line continues the melody. The sixth line continues the melody. The seventh line is the 'Refrain' repeated.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry
for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
This is the feast, al - le - lu - ia.
1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us
free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and
strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.
Refrain
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

[illegible]

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the

hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and

might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

The musical notation is on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The first two measures are 'Al - le - lu - ia,' and the next two are 'al - le - lu - ia.' followed by a period. The final measure contains the lyrics 'This is the feast of vic-t'ry'.

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was

slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, This is the feast of vic'try



詩歌中譯：頌歌的讚美

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。

1. 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。2. 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。3. 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of creation, you have given to your people all that they need. Help us remember your command to those gathering manna, to take only what we need. For when we take more than we need, all society rots. You are our God, we are your people. Amen.

創造萬物之主，祢已賜與我們所需要的一切。幫助我們記取那些採集嗎哪的，只拿我們所需的。當我們多拿了，社會就腐壞。祢是我們的神，我們是祢的百姓。阿們。

ANTHEM: Sigrun Payne, Piano

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語：

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主

Sing praise to the Lord: al - le - lu ia,

al - le - lu - ia, our thanks be to God.

Sing praise to the Lord: al - le - lu - ia,

al - le - lu - ia. Thanks be to God.

詩歌中譯：歌頌讚美主

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

歌頌讚美主：哈利路亞， 哈利路亞， 感謝主。

THE WORD 上帝的話語：Exodus 出埃及記 20:17

17 You shall not covet your neighbor's house; you shall not covet your neighbor's wife, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor.

17 「不可貪戀別人的房屋，不可貪戀別人的妻子、僕婢、牛驢或其他任何物品。」

Word of God. 主的話語。 **Word of Life. 生命之語。**

CHILDREN'S SERMON: Roger Steinke, Director of REACH Ministries

兒童福音時間：羅杰.施泰因克，拓展事工主任

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌：

Light Dawns on a Weary World 晨光照耀在這疲憊的世界 (ELW 726)



1 Light dawns on a wea - ry world when eyes be - gin to
2 Love grows in a wea - ry world when hun - gry hearts find
3 Hope blooms in a wea - ry world when crea-tures, once for -



see all peo - ple's dig - ni - ty. Light dawns on a
bread and chil - dren's dreams are fed. Love grows in a
lorn, find wil - der - ness re - born. Hope blooms in a



wea - ry world: the prom-ised day of jus - tice comes.
wea - ry world: the prom-ised feast of plen - ty comes.
wea - ry world: the prom-ised green of E - den comes.



The trees shall clap their hands; the dry lands, gush with springs;



the hills and moun-tains shall break forth with sing - ing!



We shall go out in joy, and be led forth in peace,



as all the world in won - der ech - oes sha - lom.

詩歌中譯：晨光照耀在這疲憊的世界

1. 當所有人的尊嚴被重視時，晨光照耀在這疲憊的世界。晨光照耀在這疲憊的世界：正義的應許之日即將到來。2. 當飢餓的心靈找到靈糧，當孩子的夢想實現時，愛開始在疲憊的世界中成長。愛開始在疲憊的世界中生長：豐盛之盛宴的應許即將到來。3. 當孤獨的萬物在荒野中尋找到重生。盼望在疲憊的世界中綻放，盼望在疲憊的世界中綻放：油綠的伊甸園應許即將到來。

副歌：樹木婀娜多姿；湧泉從旱地中噴湧而出；高山丘嶺要歌唱！我們應當歡樂地走出，被平安帶領向前，在世界中迴響。

CATECHETICAL AFFIRMATION 宣告教義確認

You shall not covet your neighbor's house. What does this mean? 你不可貪戀人的房屋。這是什麼意思？

You are to fear and love God, so that we do not try to trick our neighbor's out of their inheritance or property to try to get it for ourselves by claiming to have a legal right to it and the like, but instead be of help and service to them in keeping what is theirs.

我們應當敬畏、親愛上帝，因此就不用陰謀奪取他人本應承受的產業或屋宇，或冒充有理以據為己有，反要幫助照顧他以保守不失。

You shall not covet your neighbor's spouse, or male or female slave, or ox, or donkey, or anything that belongs to your neighbor. What does this mean?

你不可貪戀人的妻子、僕婢、牲畜，並他一切所有的。這是什麼意思？

We are to fear and love God, so that we do not entice, force, or steal away from our neighbors their spouse, household workers, or livestock, but instead urge them to stay and fulfill their responsibilities to our neighbors.

我們應當敬畏、親愛上帝，因此就不誘取或強奪他人的妻子、員工、或牲畜，也不離間他們，但要勸勉他們仍然留下來，各守本份。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Filled with the Holy Spirit, we join with the church in every place, praying for the world that God so loves. 被聖靈充滿的我們，與在每一個地方的教會，一同為這個上帝摯愛的世界來代禱。

O Most High, your divine realm is like a noble tree whose boughs and branches give shade and rest to the peoples of the earth. Make your church a nesting place for all who need your peace and healing. 至高的神，祢的國度有如一棵神木，其樹枝和樹幹帶給世人樹陰和安息。願使祢的教會成為所有需要祢的平安和醫治的避風處。

Hear us, O God. 神啊，請聽我們禱告。

Your mercy is great. 祢的憐憫是偉大的。

O Most High, all the world is a garden for your creativity. Refresh places of drought with abundant rains. Strengthen and keep safe those who fight fires in your forests. Help us tend your mountains and plains, oceans and rivers with loving care. 至高的神，全世界都是你的創造的花園。用豐富的雨量來復甦乾旱的地方。賜與那些保護森林撲滅火災的消防人員力量和保守他們安全。幫助我們傾心呵護祢的山脈和平原，海洋及河流。

Hear us, O God. 神啊，請聽我們禱告。

Your mercy is great. 祢的憐憫是偉大的。

O Most High, you speak and your word is accomplished. Speak to the leaders of the nations so they might end cycles of violence, giving people everywhere tranquility and peace. 至高的神，祢成就祢的應許，願祢向各國領導人說話，願他們使循環不止的暴力結束，願賜給世界各地的人們安寧與和平。

Hear us, O God. 神啊，請聽我們禱告。

Your mercy is great. 祢的憐憫是偉大的。

O Most High, if anyone is in Christ, there is a new creation. Bring the abundant healing blessings of the new creation into the lives of those who suffer illness or deprivation of any kind, especially Jim and Joy. 至高的神，若有人在基督裡，他就是新造的人。將豐富醫治的祝福代給新創造萬物，特別是那些患有疾病或或是生活被剝奪者。

Hear us, O God. 神啊，請聽我們禱告。

Your mercy is great. 祢的憐憫是偉大的。

O Most High, your steadfast love and faithfulness sustain your people. Bless fathers and all father figures with such love and faithfulness that children flourish and grow in uprightness and joy. Bless those who long to be fathers and those for whom this day is difficult. 至高的神，祢堅定不移的愛和信實支持信靠祢的人。用如此的愛和信實祝福所有父親和扮演父親角色的人，使孩子們正直和快樂的成長茁壯。祝福那些渴望成為父親的人和那些在父親節這日趕到傷感的人。

Hear us, O God. 神啊，請聽我們禱告。

Your mercy is great. 祢的憐憫是偉大的。

For whom do the people pray? 我們為誰來代禱呢？

O Most High, just as the earth produces of itself and the harvest comes, you gather up your people from all times and places. Bring us along with those who have died (*especially*) into the lasting harvest of your kingdom. 至高的神，從各個地方任何時段，祢聚集你們的子民，正如大地自己生產，接而收成。願祢將把我們和那些已安息的，一起帶入到祢永存的國度。

Hear us, O God. 神啊，請聽我們禱告。

Your mercy is great. 祢的憐憫是偉大的。

By the sure guidance of your Holy Spirit, O God, we lift up our prayers in trust and thanksgiving; through Jesus Christ our Lord. 藉由祢聖靈的指引，神啊，以信靠和感恩，奉主耶穌基督的名來祈禱。

Amen. 阿們。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Let us confess our sin in the presence of God and of one another. 讓我們在彼此與上帝面前來認罪。

Silence for self-reflection. 沉默自我審查

Just and gracious God 公正及恩慈的神，
**we come to you for healing and life. Our sins hurt others and diminish us;
we confess them to you. Our lives bear the scars of sin; we bring these also
to you. Show us your mercy, O God. Bind up our wounds, forgive us our sins,
and free us to love, for the sake of Jesus Christ, our Savior. Amen.**

我們為醫治和生活，來到祢面前。我們的罪過傷害他人且降低了我們自己；我們向認罪。我們的生活承擔罪過的疤痕；我們把這些也擺在祢面前。讓我們看到祢的慈愛，神啊。包紮我們的傷痛，赦免我們的罪過，並釋放我們去愛，為耶穌基督，我們的救主的緣故。阿門。

The apostle Paul assures us: “When we were dead in our trespasses, God made us alive together with Christ, nailing the record of our sins to the cross.” Jesus says to you, “Your sins are forgiven.” Be at peace, and tell everyone how much God has done for you.

使徒保羅向我們保證：“當我們因罪過而死了，上帝使我們與基督一同活過來，把我們罪過的記錄釘在十字架上。”耶穌對你說：“你的罪赦免了。”平安與你同在，並告訴大家神為你做了多少。

Amen 阿門。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在
And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

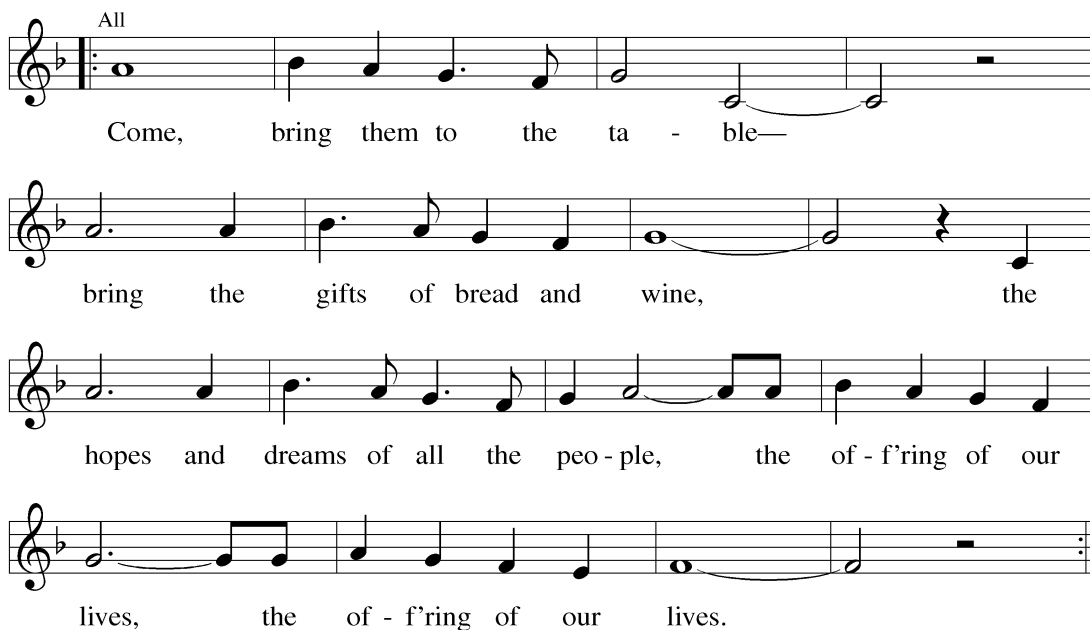
OFFERTORY 奉獻詩歌：：Jesu, Jesu 拉丁文：耶穌 (M. Sedio)

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻

詩歌中譯：來，帶到桌前

來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，

這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。



OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of mercy and grace, the eyes of all wait upon you, and you open your hand in blessing. Fill us with good things at your table, that we may come to the help of all in need, through Jesus Christ, our redeemer and Lord.

憐憫及恩慈的上帝，藉由耶穌基督，我們的救主，祢敞開手祝福所有仰望等候祢的。在祢的桌前，用好的餵養我們，以使我們能幫助所有需要的人。

Amen. 阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*

Refrain



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er, God of might,



heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho-san - na in the high-est.



Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the

Refrain



Lord. Ho - san - na in the high - est.

聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

神聖的上帝，我們的造物主，救主，和醫者，在祢所創造的和諧世界，植物和動物，海洋和星星，在祢的讚美中是完美無缺的。當罪過在這世界留下了傷疤，祢差遣祢獨子醫治我們的弊病，並再次將我們結合為一體。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

因此記住，祂醫治的作為，祂自身的放棄，祂戰勝了死亡，我們期待著這一天，當地上所有的人都到河邊來享受生命之樹。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who cannot be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進入到我們裡，並臨到這餅和酒：如散落在山坡上的穀粒成為一個餅，所以讓祢從天涯海角雲集教會，都由祢獨子，生命之糧來餵養。用憐憫和盼望，祝福那些將這聖餐帶給那些無法與我們在這裡的弟兄姊妹們。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER

Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Christ invites you to a place of honor at this banquet. Welcome to the feast.

基督邀請你來這一個榮譽的宴席。歡迎參與。

Our Father in heaven,

**hallowed be your name, your kingdom
come, your will be done, on earth as in
heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins as we forgive those
who sin against us.**

**Save us from the time of trial and deliver
us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glo-
ry are yours, now and forever. Amen.**

我們在天上的父，

願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。

我們日用的飲食，今日賜給我們。

免我們的罪，如同我們免了人的罪。

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。

因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.* 聽到以下類似的話語後，先領取不含

麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，前來帶走！

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！

神的羔羊，

1. 今日，前來帶走所有的世人的罪過。
2. 賜你靈，看見一個破碎的世界。
3. 復活的主，用祢活語，醫治我們。
4. 神聖之主，當一天結束後，帶平安給我們，

憐憫我們，並給我們祢的平安。

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

Come, Let Us Eat (ELW 491) 來吧！一起用餐

Jesu, Jesu (ELW 708) 耶穌，耶穌



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
3 Lamb of God, ris - en Lord, ⁂ heal us with your
4 Lamb of God, Ho - ly One, ⁂ bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. 願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。

Amen. 阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌：

Now the Body Broken 身體已為你而擘開

聖歌中譯：身體已為你而擘開

1. 身體已為你而擘開，寶血已為你而流，眼已開，看活糧。生命之糧，盼望之糧，平安之糧。2. 現已結合所有意旨，敞開我們的手，用著歡喜的心，聽神之指令：分享生命，分享盼望，分享平安。



1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;

now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:

Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.

2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,

now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:

"Share the life, share the hope; share the life, share the

hope; share the life, share the hope, share the peace."

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

O God, as a mother comforts her child, so you comfort your people, carrying us in your arms and satisfying us with this food and drink, the body and blood of Christ. Send us now as your disciples, announcing peace and proclaiming that the reign of God has come near; through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

神啊，祢有如一位母親安慰她的孩子，祢安慰祢的子民，用祢的懷抱載著我們，並與基督的身體和血，飽足我們。現在，差遣我們為祢的門徒，宣布和平，宣告上帝的掌權已將近來到。藉由耶穌基督，我們的救主的名來禱告。阿門。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING OF YOUTH GATHERING PARTICIPANTS 青少年年會參與者祝福

BLESSING 祝福

The Lord bless you and keep you. The Lord's face shine upon you with grace and mercy. The Lord look upon you with favor and give you peace. **Amen.**

願主賜福給你，保守你；願主的榮光照耀你，施恩典及憐憫於你；願主恩待你，賜你平安。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：On Our Way Rejoicing (ELW 537)

詩歌中譯：我們歡欣前行（英文歌曲在下一頁）

1. 我們歡欣前行，皆喜樂洋洋，基督主已得勝，仇敵已滅亡，基督內有喜樂，外亦有安康，只要我們 忠心，並不失盼望。2. 獻給天上聖父，歡欣的歌聲；獻給救世聖子，感謝的心情；獻給聖潔聖靈，俯伏虔崇敬。我們喜樂前行，日日更得勝。

副歌：我們 一路前行，開步走不停，讚美慈愛真神，懇求祢垂聽。

DISMISSAL 散會

Go in peace. Proclaim the good news. 平平安安的去，傳揚福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲：Foundation (W. Held)



1 On our way re - joic - ing glad - ly let us go.
2 Un - to God the Fa - ther joy - ful songs we sing;



Christ our Lord has con - quered; van - quished is the foe.
un - to God the Sav - ior thank - ful hearts we bring;



Christ with - out, our safe - ty; Christ with - in, our joy;
un - to God the Spir - it bow we and a - dore,



who, if we be faith - ful, can our hope de - stroy?
on our way re - joic - ing now and ev - er - more.

Refrain



On our way re - joic - ing; as we for - ward move,



hear-ken to our prais - es, O blest God of love!



Evangelical Lutheran Church in America

God's work. Our hands. 美國信義宗教會：上帝的事工；我們的手。

IN OUR PRAYERS 在我們的代禱中

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Paul Aldrich (Lageson Family friend), **Barbara Bastin** (Clint Bastin's mother), **Debbie Bell** (Renee Markert's cousin), **Marcie Clure** (Dan & Sandy Hendricks' friend), **Steve Crossley** (Joanne Bjornsen's friend), **Joyce Daily** (David Osborne's aunt), **Janice Davidson** (Sandy Flying Cloud's friend), **Bob Davis** (Curcio family friend), **Patricia Dwonch** (Stephanie Almeida's aunt), **Mikee Epply** (Elodie Ragan's friend), **Mason Gordon** (Curcio Family friend), **Cami Grillo** (member), **Dee Onn Hodges** (Bob Berg's friend), **Edith Holbrook** (member), **Darryl Lageson** (member), **Tom McMaster** (Dawn Bastin's father), **Mark Nesse** (Darci Desilet's stepfather), **Susan Oja** (Cathy Tanner's friend), **Donna Osborne** (Marilyn Iverson's friend), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Kenneth Rapp** (Loretta Rapp's son), **Marvin Richter** (Renee Markert's father), **Richard Robilard** (Ruth Neitzel's brother), **Audrey Sheffler** (Sherrill Baker's friend), **Jen Shirley** (Curcio family friend), **Pam Steig** (Marlis Pehling's niece), **Sylvia Stevens** (wife of Steve Stevens and Bob Berg's friend), **Sue** (Paula Glandon's friend), **Mary Beth Torgerson** (Cathy Tanner's friend), **Roger Tuck** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Kip Van Alstine** (Paul Desilet's uncle), **Joanne Wejak** (Carolyn Becker's sister-in-law) **Danna White** (Cathy Tanner's friend).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), **Paul Anderson** (member), **Jim Carlson** (Sandy Hendrick's cousin), **Joy Fu** (Frequent visitor), **Swede Johnson** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Sarah Henderson** (Cathy Edwards' grand daughter), **Kelly Kinssies** (Pam Seymour's daughter), **Mona Shogren** (member), & **Connie Wolter** (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), **Phyllis Enger** (member), **Arlene O'Neill** (Ruth & Mark Neitzel's friend), **Lillian & Lawrence Romaniuk** (Leon Romaniuk's parents), **Eleanor Simonsen** (Lisa Graumlich's mother-in-law), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid** (Carsten Thode's mother), & **Phyllis Watters** (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend)

MARINES: **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner** (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members and close friends in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing. 我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。

INFORMATION For the Week! 此週訊息

Sunday, June 17 Fourth Sunday after Pentecost

9:30 am Summer Worship
10:30 am Summer Fellowship Hour

Monday, June 18

9:00 am LWR School Kits Group

Tuesday, June 19

9:30 am Lectionary — *Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!*
11:00 am Staff Meeting
6:00 pm Personnel Committee
7:00 pm Church Council
Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, June 20

10:00 am Rebecca Circle
Peace by Piece Sewing

Thursday, June 21

9:00 am Quilters

Friday, June 22

Church Office Closed

Saturday, June 23

10:00 am Hot Rods & Hot Dogs! *All are welcome!*

Sunday, June 24 Fifth Sunday after Pentecost

8:45 am National Youth Gathering Attendees Depart!
9:30 am Summer Worship
10:30 am Summer Fellowship Hour
10:45 am Lutheran World Relief Brunch + Work Party

二零一八年 六月二十四日 聖神降靈後 第四個主日

約翰一書 1 John 1:1-4 That your joy may be complete 成就你們的喜樂

每週財務報告Weekly Financial Report

六月十日 6/10, 2018 出席 Attendance: 188

一般奉獻 General Offerings: \$10,360 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,105

每週所需Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工” 。